*(Prijevod)*

**SPORAZUM O SLOBODNOJ TRGOVINI**

**IZMEĐU**

**DRŽAVA EUROPSKE UDRUGE SLOBODNE TRGOVINE**

**I**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**PREAMBULA**

Island, Kneževina Lihtenštajn, Kraljevina Norveška i Švicarska Konfederacija (u daljnjem tekstu: „države EFTA-e“), s jedne strane,

i Bosna i Hercegovina, s druge strane,

u daljnjem tekstu pojedinačno označene kao „Strana“ ili kolektivno kao „Strane“:

**UZIMAJUĆI U OBZIR** zajedničku želju za jačanjem veza između država EFTA-e, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, uspostavom bliskih i trajnih odnosa;

**POZIVAJUĆI** se na zajedničku namjeru da aktivno sudjeluju u procesu euro-mediteranskih ekonomskih integracija i izražavajući svoju spremnost za suradnjom u pronalaženju puteva i načina da osnaže taj proces;

**POTVRĐUJUĆI** svoje opredjeljenje za demokraciju, vladavinu prava, ljudska prava i osnovne slobode, sukladno svojim obvezama prema međunarodnom pravu, uključujući i one utvrđene u Povelji Ujedinjenih naroda i Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima;

**U ŽELJI** da stvore povoljne uvjete za razvitak i diverzifikaciju međusobne trgovine, kao i za unaprjeđenje trgovinske i ekonomske suradnje u oblastima od zajedničkog interesa, na temelju jednakosti, uzajamne koristi, nediskriminacije i međunarodnog prava;

**RJEŠENE** da unaprijede i još više osnaže multilateralni trgovinski sustav, polazeći od prava i obveza koje imaju prema Sporazumu iz Marakeša o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije (u daljnjem tekstu: „WTO“ Sporazum), i drugim sporazumima dogovorenim na temelju njega, čime doprinose skladnom razvitku i povećanju svjetske trgovine;

**POTVRĐUJUĆI** svoju opredjeljenost za ostvarivanje ciljeva održivog razvitka i prepoznavajući važnost usklađenosti i međusobne podrške u politici u oblasti trgovine, zaštite okoliša i rada u tom smislu;

**POZIVAJUĆI** se na svoja prava i obveze prema multilateralnim sporazumima o zaštiti okoliša čije su strane potpisnice, i poštivanje osnovnih principa i prava na rad, uključujući i principe utvrđene u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (u daljnjem tekstu: „ILO“) čije su strane potpisnice;

**U NAMJERI** da stvore nove mogućnosti za zapošljavanje i poboljšaju životni standard, kao i visoku razinu zaštite zdravlja i sigurnosti okoliša;

**ODLUČNI** da provedu ovaj Sporazum sukladno cilju očuvanja i zaštite okoliša kroz razumno upravljanje okolišem i da potječu optimalno korištenje svjetskih izvora sukladno ciljevima održivog razvitka;

**POTVRĐUJUĆI** svoju opredjeljenost za sprječavanje i suzbijanje korupcije u oblasti međunarodne trgovine i ulaganja, kao i za promoviranje principa transparentnosti i dobre javne uprave;

**POTVRĐUJUĆI** važnost dobrog korporativnog upravljanja i korporative društvene odgovornosti za održivi razvitak, kao i svoj cilj poticanja poduzeća da poštuju međunarodno priznate smjernice i principe u tom pogledu, kao što su OECD-ove Smjernice za multinacionalna poduzeća, OECD-ovi Principi korporativnog upravljanja i Svjetskog sporazuma UN-a (*Global Compact*);

**IZRAŽAVAJUĆI** svoju spremnost da ispitaju mogućnost razvijanja i produbljavanja svojih ekonomskih odnosa kako bi ih proširile na oblasti koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom;

**UVJERENE** da će ovaj Sporazum unaprijediti konkurentnost njihovih poduzeća na globalnim tržištima i stvoriti uvjete koji potječu razvitak međusobnih ekonomskih, trgovinskih i investicionih veza;

**ODLUČILE SU**, sukladno gore navedenom, da zaključe sljedeći Sporazum (u daljnjem tekstu: „ovaj Sporazum“):

**POGLAVLJE I.**

**OPĆE ODREDBE**

ČLANAK 1.

***Ciljevi***

1. Sklapanjem ovoga Sporazuma i dopunskih sporazuma o trgovini i poljoprivrednim proizvodima koji se istodobno zaključuju između svake pojedinačne države EFTA-e i Bosne i Hercegovine, Bosna i Hercegovina i države EFTA-e uspostavit će zonu slobodne trgovine u cilju poticanja prosperiteta i održivog razvitka na svojim teritorijima.
2. Ciljevi ovoga Sporazuma, koji se temelji na trgovinskim odnosima između tržišnih ekonomija i poštivanju demokracijskih principa i ljudskih prava, su:
3. ostvariti liberalizaciju trgovine robom sukladno članku XXIV Općeg sporazuma o carinama i trgovini (u daljnjem tesktu „GATT 1994“);
4. uzajamno povećati mogućnosti za ulaganja između Strana i postepeno stvoriti okruženje koje pogoduje unaprjeđenju trgovine uslugama;
5. osigurati pravične uvjete za konkurenciju u trgovini između Strana i osigurati odgovarajuću i učinkovitu zaštitu prava intelektualnog vlasništva;
6. postepeno ostvarivati daljnju liberalizaciju na tržištima javnih nabavki Strana na uzajamnoj osnovi;
7. razviti međunarodnu trgovinu na način da doprinese ciljevima održivog razvitka i osigura da se ovi ciljevi integriraju i reflektiraju u trgovinskim odnosima između Strana; i
8. doprinijeti na taj način skladnom razvitku i povećanju svjetske trgovine.

ČLANAK 2.

***Trgovinski odnosi koje uređuje ovaj Sporazum***

1. Ovaj Sporazum se odnosi na trgovinske odnose između pojedinačnih država EFTA-e, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, ali i ne na trgovinske odnose između pojedinačnih država EFTA-e, osim ako se drugačije ne predvidi ovim Sporazumom.
2. Kao rezultat carinske unije utemeljene prema Carinskom ugovoru od 29. ožujka 1923. godine između Švicarske i Lihtenštajna, Švicarska zastupa Lihtenštajn u pitanjima koja su njime obuhvaćena.

ČLANAK 3.

***Odnosi prema drugim međunarodnim sporazumima***

1. Strane potvrđuju svoja prava i obveze prema „WTO“ Sporazumu, drugim sporazumima sklopljenim na temelju njega, a čije su strane potpisnice, i bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu čije su strane potpisnice.
2. Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na tumačenje ili primjenu prava i obveza prema bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu koji se odnosi na investicije, čije su strane potpisnice Bosna i Hercegovina i jedna ili više država EFTA-e.
3. Ako neka Strana potpisnica smatra da postojanje ili uspostava carinske unije, zone slobodne trgovine, sporazuma o pograničnoj trgovini ili drugog preferencijalnog sporazuma od strane neke druge Strane ima utjecaj na promjenu trgovinskog režima predviđenog ovim Sporazumom, ona može zatražiti konzultacije. Strana koja zaključuje takav sporazum dužna je pružiti odgovarajuću mogućnost za konzultacije sa Stranom koja ih traži.

ČLANAK 4.

***Teritorijalna primjena***

1. Ovaj Sporazum se, osim ako nije drugačije navedeno u članku 8, primjenjuje:
2. na kopneni teritorij, unutarnje vode i teritorijalno more Strane, kao i na zračni prostor iznad teritorije Strane, sukladno međunarodnom pravu; i
3. izvan teritorijalnog mora, glede mjera koje Strane poduzimaju u vršenju svojih suverenih prava ili nadležnosti sukladno međunarodnom pravu.
4. Ovaj Sporazum se ne primjenjuje na norvešku teritoriju Svalbard, uz iznimku trgovine robama.

ČLANAK 5.

***Centralna, regionalna i lokalna uprava***

Svaka Strana će unutar svojeg teritorija osigurati da njezine centralne, regionalne i lokalne vlasti i tijela, kao i nevladina tijela u vršenju ovlasti koje su na njih prenijele centralne, regionalne ili lokalne vlasti i tijela, poštuju sve dužnosti i obveze sukladno ovom Sporazumu.

ČLANAK 6.

**Transparentnost**

* 1. Svaka Strana će objaviti ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise, sudske odluke, upravna rješenja koja imaju opću primjenu i međunarodne sporazume koje su zaključile, a koji mogu utjecati na provođenje ovoga Sporazuma.
  2. Strana će odmah odgovoriti na konkretna pitanja i na zahtjev, jedna drugoj pružiti informacije u svezi s pitanjima koja se spominju u stavku 1. od Strana se neće zahtijevati da otkrivaju povjerljive informacije.

**POGLAVLJE II.**

**TRGOVINA ROBOM**

ČLANAK 7.

***Područje primjene***

1. Ovo Poglavlje se primjenjuje na sljedeće proizvode:
2. sve proizvode razvrstane u poglavlja 25. do 97. Harmonizirani sustav naziva i šifarskih oznaka robe (HS), izuzimajući proizvode navedene u Aneksu I;
3. prerađene poljoprivredne proizvode navedene u Aneksu II, uzimajući u obzir aranžmane koje predviđa taj Aneks; i
4. ribu i ostale morske proizvode, kao što je navedeno u Aneksu III.
5. Bosna i Hercegovina je sa svakom državom EFTA-e zaključila sporazum o trgovini poljoprivrednim proizvodima na bilateralnoj osnovi. Ovi sporazumi čine dio instrumenata za uspostavljanje zone slobodne trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine.

ČLANAK 8.

***Pravila o podrijetlu i administrativna suradnja***

1. Odredbe o pravilima o podrijetlu i načini administrativne suradnje su utvrđeni u Protokolu o pravilima o podrijetlu.
2. Od dana kada za Strane stupi na snagu Regionalna konvencija o pan-euro-mediteranskim preferencijalnim pravilima o podrijetlu robe (u daljnjem tekstu: „Konvencija“), Protokol o pravilima podrijetla prestaje se primjenjivati, a prava i obveze Strana glede pravila o podrijetlu i administrativne suradnje između carinskih tijela Strana uređuju se Konvencijom, bez utjecaja na članak 16.
3. Ako se Strana povuče iz Konvencije, Strane će odmah ući u pregovore o novim pravilima o podrijetlu koja će se primjenjivati na ovaj Sporazum. Dok nova pravila ne stupe na snagu, ona koja su sadržana u Konvenciji će se primjenjivati *mutatis mutandis* na ovaj Sporazum, dopuštajući samo kumulaciju između Strana.

ČLANAK 9.

Carine

1. Nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Strane će ukinuti sve carine i dažbine s jednakim učinkom kao carine, na uvoz i izvoz proizvoda podrijetlom iz država EFTA-e ili iz Bosne i Hercegovine obuhvaćene podstavkom 1 (a) članka 7., izuzev ako je drugačije navedeno u Aneksu IV. ovoga Sporazuma. Neće se uvoditi nove carine.
2. Carine i dažbine s jednakim učinkom kao carine obuhvataju svaku carinu ili dažbinu bilo koje vrste koja je uvedena u svezi s uvozom ili izvozom određenog proizvoda, uključujući svaki oblik dodatne takse ili dodatne naknade, ali ne uključuju dažbine koja je određena sukladno članku III i VIII GATT-a 1994.

ČLANAK 10.

***Osnovne carine***

1. Osnovna carina na koju se primjenjuju postepena sniženja određena ovim Sporazumom, bit će:

1. carina po statusu najpovlaštenije nacije (MFN carina) koju primjenjuju države EFTA-e na dan 1. siječnja 2011.godine;
2. carina koju primjenjuje Bosna i Hercegovina prema Carinskoj tarifi za 2011. godinu.[[1]](#footnote-1)

2. Ukoliko se prije, tijekom ili poslije stupanja na snagu ovoga Sporazuma, primijeni bilo koje sniženje na *erga omnes* osnovi, takve snižene carine zamijenit će osnovne carine iz stavka 1. od dana kada se počnu primjenjivati ta sniženja ili od dana stupanja na snagu ovoga Sporazuma, ukoliko se to dogodi kasnije.

3. Snižene carine se zaokružuju na prvu decimalu ili, u slučaju specifičnih carina, na drugu decimalu.

ČLANAK 11.

Količinska ograničenja

Kada se radi o pravima i obvezama Strana glede količinskih ograničenja, primjenjuje se članak XI GATT-a 1994, koji se ovim ugrađuje u i čini sastavni dio ovoga Sporazuma, *mutatis mutandis*.

ČLANAK 12.

***Unutarnje oporezivanje i propisi***

1. Strane se obvezuju da primjenjuju sve unutarnje poreze i druge dažbine, kao i propise sukladno članku III GATT-a 1994. i drugim relevantnim WTO Sporazumima.
2. Izvoznici ne mogu ostvariti povrat unutarnjeg poreza koji prelazi iznos neizravnog poreza za proizvode izvezene na teritorij jedne od Strana.

ČLANAK 13.

***Sanitarne i fitosanitarne mjere***

1. Prava i obveze Strana u svezi sa sanitarnim i fitosanitarnim mjerama uređena su WTO Sporazumom o primjeni sanitarnih i fitosanitarnih mjera.
2. Strane će razmjeniti nazive i adrese centara za kontakt koji posjeduju sanitarnu i fitosanitarnu ekspertizu kako bi im omogućile međusobnu komunikaciju i razmjenu informacija.

ČLANAK 14.

***Tehnički propisi***

1. Prava i obveze Strana u svezi s tehničkim propisima, standardima i ocjenama usklađenosti uređena su WTO Sporazumom o tehničkim barijerama u trgovini.
2. Strane će osnažiti svoju suradnju na polju tehničkih propisa i standarda i ocjene usklađenosti u cilju boljeg međusobnog razumijevanja odgovarajućih sustava i olakšavanja pristupa svojim tržištima.

ČLANAK 15.

***Olakšavanje trgovine***

U cilju olakšavanja trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine, a sukladno odredbama utvrđenim u Aneksu V., svaka Strana će:

* 1. pojednostaviti u najvećoj mogućoj mjeri, procedure u svezi s trgovinom robama i pratećim uslugama;
  2. unaprijediti međusobnu suradnju kako bi povećale svoje učešće u izradi i provođenju međunarodnih konvencija i preporuka u svezi s olakšavanjem trgovine; i
  3. surađivati po pitanju olakšavanja trgovine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLANAK 16.

***Pod-odbor za pravila o podrijetlu, carinske procedure i olakšavanje trgovine***

1. Pozivajući se na član 8. i 15, ovim se osniva Pododbor Zajedničkog odbora za pravila o podrijetlu, carinske procedure i olakšavanje trgovine (u daljnjem tekstu: „Pododbor“).
2. Mandat Pododbora utvrđen je u Aneksu VI.

ČLANAK 17**.**

***Državna trgovačka poduzeća***

Kada se radi o pravima i obvezama Strana glede državnih trgovačkih poduzeća, primjenjuje se članak XVII GATT-a 1994. i Dogovor o tumačenju članka XVII GATT-a 1994., koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovoga Sporazum *mutatis mutandis*.

ČLANAK 18**.**

Pravila konkurencije za poduzeća

1. Niže navedeno je nespojivo s ispravnom primjenom ovoga Sporazuma ukoliko može utjecati na trgovinu između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine:
2. svi sporazumi između poduzeća, odluke udruga poduzeća i usklađene prakse između poduzeća koja kao svoj cilj ili rezultat imaju sprječavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije; i
3. zlouporaba dominantnog položaja od strane jednog ili više poduzeća na cijelom teritoriju Strane ili na njezinom značajnom dijelu.
4. Odredbe stavka 1. će se primjenjivati na aktivnosti javnih poduzeća i poduzeća kojima Strana odobri posebna ili isključiva prava, u mjeri u kojoj primjena ovih odredbi ne sprječava, pravno ili stvarno, provođenje određenih javih zadataka koji su im dodijeljeni.
5. Odredbe stavka 1. i 2. neće se tumačiti na način da stvore bilo kakve izravne obveze za poduzeća.
6. Ukoliko neka Strana smatra da je određena praksa nespojiva s odredbama stavka 1. i 2., ona može zatražiti konzultacije unutar Zajedničkog odbora. Strane će Zajedničkom odboru pružiti svu potrebitu pomoć kako bi ispitao slučaj i, prema potrebi, ukinuo praksu koja je predmet prigovora. Ukoliko dotična Strana propusti da ukine praksu protiv koje je uložen prigovor u roku određenom od strane Zajedničkog odbora, ili ukoliko Zajednički odbor ne uspije postići dogovor nakon konzultacija, ili po isteku 30 dana od pozivanja na takve konzultacije, Strana koja je zatražila konzultacije može donijeti odgovarajuće mjere za rješavanje poteškoća nastalih zbog prakse o kojoj je riječ.

ČLANAK 19.

***Subvencije i kompenzatorne mjere***

* 1. Prava i obveze Strana u svezi sa subvencijama i kompenzatornim mjerama utvrđene su u članku VI. i XVI. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o subvencijama i kompenzatornim mjerama, osim ako u stavku 2. nije drugačije predviđeno.
  2. Prije nego što država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina, ovisno o slučaju, pokrene postupak, kako bi utvrdila postojanje, stupanj i učinak navodne subvencije u državi EFTA-e ili u Bosni i Hercegovini, kao što je predviđeno člankom 11. WTO Sporazuma o subvencijama i kompenzatornim mjerama, Strana koja razmatra pokretanje takvog postupka ispitivanja obavijestit će pismenim putem Stranu čija je roba predmet tog ispitivanja i dati rok od 45 dana u cilju pronalaženja obostrano prihvatljivog rješenja. Održat će se konzultacije u okviru Zajedničkog odbora, ukoliko bilo koja od Strana to zatraži u roku od 20 dana od primitka obavijesti.
  3. Ukoliko konzultacije iz stavka 2. ne uspiju riješiti situaciju, Strana koja razmatra pokretanje postupka ispitivanja može postupiti sukladno odredbama stavka 1.

ČLANAK 20.

Antidamping

1. Strane neće primjenjivati antidamping mjere, kao što je predviđeno člankom VI. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o primjeni članka VI. GATT-a 1994. u odnosu na proizvode podrijetlom iz druge države Strane.
2. Međutim, Strane priznaju da se na ekonomske uzroke koji dovode do dampinga može utjecati učinkovitom primjenom pravila o konkurenciji.
3. Po isteku razdoblja od 4 godine od nadnevka stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Strane mogu u okviru Zajedničkog odbora razmotriti primjenu stavka 1. i 2. ovog članka. Nakon toga, Strane mogu vršiti ocjenu ovog pitanja svake dvije godine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLANAK 21.

***Opće zaštitne mjere***

Prava i obveze Strana u svezi s općim zaštitnim mjerama uređena su člankom XIX. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o zaštitnim mjerama. Prilikom poduzimanja općih zaštitnih mjera, Strana će isključiti uvoz određenog proizvoda podrijetlom iz jedne ili više Strana, ukoliko takav uvoz sam po sebi ne nanosi ili ne prijeti nanošenjem ozbiljne štete. Strana koja poduzima mjeru dužna je pokazati da je takvo isključenje sukladno pravilima i praksi WTO-a.

ČLANAK 22.

Bilateralne zaštitne mjere

1. U slučaju da se, kao rezultat sniženja ili ukidanja carine prema ovom Sporazumu, bilo koji proizvod podrijetlom iz jedne Strane uvozi u tako povećanim količinama na teritorij druge Strane u apsolutnim ili relativnim iznosima u odnosu na domaću proizvodnju i pod takvim uvjetima da predstavlja značajan razlog za nastupanje ozbiljne štete ili prijetnje od takve štete za domaću gospodarsku granu koja proizvodi slične ili izravno konkurentne proizvode na teritoriju Strane uvoznice, Strana uvoznica može poduzeti bilateralne zaštitne mjere u minimalnom opsegu koji je potrebit da se otkloni ili spriječi šteta, sukladno odredbama stavka 2. do 10.
2. Bilateralne zaštitne mjere se poduzimaju samo na temelju jasnih dokaza da je povećani uvoz nanio ili prijeti nanošenjem ozbiljne štete, prema istrazi provedenoj sukladno procedurama koje su utvrđene u WTO Sporazumu o zaštitnim mjerama *mutatis mutandis.*
3. Strana koja namjerava da poduzme bilateralnu zaštitnu mjeru sukladno ovom članku će odmah, a u svakom slučaju prije poduzimanja mjere, poslati obavijest o tome drugim Stranama. Ta obavijest će sadržavati sve relevantne informacije koje uključuju dokaze o nastupanju ozbiljne štete ili prijetnji od takve štete prouzrokovane povećanim uvozom, točan opis proizvoda o kome je riječ i mjeri koju predlaže, kao i predloženi nadnevak njezinog uvođenja, očekivano trajanje i dinamiku postepenog ukidanja te mjere.
4. Ukoliko se ispune uvjeti iz stavka 1., Strana uvoznica može poduzeti mjere koje uključuju:
5. obustavljanje daljnjih sniženja bilo koje carinske stope koje ovaj Sporazum predviđa za taj proizvod; ili

1. povećanje carinske stope za taj proizvod do razine koja neće prelaziti manju od sljedeće dvije stope:
2. carinsku stopu prema statusu najpovlaštenije nacije (MFN) koja se primjenjuje u trenutku kada se mjera poduzima; ili

ii. carinsku stopu prema statusu najpovlaštenije nacije (MFN) koja se primjenjuje na dan koji neposredno prethodi danu stupanju na snagu ovog Sporazuma.

5. Bilateralne zaštitne mjere primjenjivat će se najduže dvije godine. U iznimnim okolnostima, nakon ocjene koju izvrši Zajednički odbor, mjere se mogu primjenjivati u ukupnom trajanju od najviše tri godine. Nijedna bilateralna zaštitna mjera neće se primjenjivati na uvoz proizvoda koji je prethodno bio predmet takve mjere u razdoblju od najmanje 4 godine od isteka mjere.

6 Zajednički odbor će, u roku od 30 dana, od dana obavijesti iz stavka 3., ispitati dostavljene informacije kako bi se omogućilo nalaženje obostrano prihvatljivog rješenja za nastali problem. U nedostataku takvog rješenja, Strana uvoznica može donijeti mjeru sukladno stavku 4., kako bi otklonila problem. Prilikom izbora bilateralne zaštitne mjere, dat će se prednost mjeri koja najmanje remeti primjenu ovoga Sporazuma. Druge Strane i Zajednički odbor će odmah biti obaviješteni o bilateralnoj zaštitnoj mjeri koja će biti predmet periodičnih konzultacija u okviru Zajedničkog odbora, posebice s ciljem utvrđivanja vremenskog rasporeda za njezino ukidanje, čim to okolnosti dozvole.

7 Po prestanku primjene bilateralne zaštitne mjere, carinska stopa bit će stopa koja bi se inače primjenjivala da nije donijeta mjera.

8 U kritičnim okolnostima, gdje bi odlaganje moglo nanijeti štetu koju je teško popraviti, Strana može poduzeti neku privremenu bilateralnu zaštitnu mjeru sukladno preliminarno utvrđenoj činjenici da postoje jasni dokazi da povećan uvoz predstavlja značajan razlog za nastupanje ozbiljne štete ili prijetnje takvom štetom za domaću gospodarsku granu. Strana koja namjerava poduzeti takvu mjeru odmah će pismeno o tome obavjestiti druge Strane i Zajednički odbor. U roku od 30 dana od nadnevka obavijesti, bit će pokrenute procedure predviđene u stavku 2. do 6.

9 Svaka privremena bilateralna zaštitna mjera prestaje važiti najkasnije u roku od 200 dana. U razdoblje primjene bilo koje privremene bilateralne zaštitne mjere računa se trajanje bilateralne zaštitne mjere iz stavka 5. i svako produženje njezinog trajanja. Sva povećanja carina bit će odmah nadoknađena, ukoliko istraga opisana u stavku 2. ne dovede do zaključka da su ispunjeni uvjeti predviđeni u stavku 1.

10. Po isteku razdoblja od pet godina od nadnevka stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Strane će u okviru Zajedničkog odbora ocjeniti da li postoji potreba da zadrže mogućnost međusobne primjene bilateralnih zaštitnih mjera. Ukoliko, po izvršenoj prvoj ocjeni, Strane odluče da tu mogućnost zadrže, one će, nakon toga, vršiti takve ocjene svake dvije godine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLANAK 23.

***Klauzula o nestašici***

1. Ako postupanje sukladno odredbama ovoga poglavlja dovodi do:

1. ozbiljne nestašice, ili prijetnje nestašicom prehrambenih ili drugih proizvoda bitnih za Stranu izvoznicu; ili
2. ponovnog izvoza u treću zemlju proizvoda na koji Strana izvoznica primjenjuje količinska izvozna ograničenja, izvozne carine ili mjere ili naknade s jednakim učinkom, te kada gore navedene situacije dovedu ili će vjerojatno dovesti do većih poteškoća za Stranu izvoznicu,

ta Strana može poduzeti odgovarajuće mjere pod uvjetima i sukladno procedurama navedenim u sljedećim stavcima ovog članka.

2. Prije poduzimanja mjera navedenih u stavku 1., Strana koja razmatra poduzimanje takvih mjera dostavit će Zajedničkom odboru sve relevante informacije s ciljem iznalaženja rješenja koje će biti prihvatljivo za obje Strane. U okviru Zajedničkog odbora, Strane se mogu dogovoriti o bilo kojem načinu potrebitom za rješavanje problema. Ako se ne postigne dogovor u roku od 30 dana od dana upućivanja predmeta Zajedničkom odboru, Strana izvoznica može primjeniti mjere iz ovog članka na izvoz predmetnog proizvoda.

3. Kod odabira mjera, prednost se daje onim mjerama koje najmanje ometaju provođenje odredbi ovoga Sporazuma. Takve se mjere neće primjenjivati na način koji bi predstavljao sredstvo proizvoljne ili neopravdane diskriminaciju u slučajevima u kojima prevladavaju isti uvjeti, ili sredstvo prikrivenog ograničavanja trgovine, te će biti ukinute kad okolnosti više ne budu opravdavale njihovo postojanje.

4. Zajednički odbor će biti obaviješten o svakoj mjeri koja se primijeni sukladno ovom članku i o tim mjerama će se provoditi periodične konzultacije u okviru tog tijela, posebice s ciljem njihovog ukidanja, čim to okolnosti dozvole.

ČLANAK 24.

Iznimke

Kada se radi o pravima i obvezama Strana glede općih i sigurnosnih iznimki, primjenjuje se članak XX. i XXI. GATT-a 1994, koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovoga Sporazuma *mutatis mutandis.*

**POGLAVLJE III.**

**ZAŠTITA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA**

ČLANAK 25.

***Zaštita intelektualnog vlaništva***

1. Strane će dodijeliti i osigurati odgovarajuću, učinkovitu i nediskriminacijsku zaštitu prava intelektualnog vlasništva, i predvidjeti mjere za provođenje takvih prava, kao i protiv njihova kršenja, krivotvorenja i piratstva, sukladno odredbama ovog članka, Aneksa VII. i međunarodnim sporazumima na koje se u njemu poziva.
2. Strane će međusobno dodijeliti državljanima svake od njih tretman koji nije manje povoljan od onoga koji daju svojim državljanima. Iznimke od ove obveze moraju biti sukladne materijalnim odredbama članka 3. i 5. Sporazuma WTO o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva od 15. travnja 1994. godine (u daljnjem tekstu „TRIPS Sporazum'').
3. Strane će međusobno dodijeliti državljanima svake od njih tretman koji nije manje povoljan od onoga koji daju državljanima bilo koje druge države. Iznimke od ove obveze moraju biti sukladne materijalnim odredbama TRIPS Sporazuma, posebice članka 4. i 5.
4. Strane se slažu da na zahtjev bilo koje Strane, preispitaju odredbe o zaštiti prava intelektualnog vlasništva koje su sadržane u ovom članku i u Aneksu VII., s ciljem daljnjeg unaprjeđenja razine zaštite i izbjegavanja ili otklanjanja trgovinskih poremećaja uzrokovanih postojećim razinama zaštite prava intelektualnog vlasništva.

**POGLAVLJE IV.**

**ULAGANJA, USLUGE I JAVNE NABAVKE**

ČLANAK 26.

***Ulaganja***

1. Strane će nastojati da na svojem teritoriju osiguraju stabilne, pravične i transparentne uvjete za ulagače drugih Strana koji vrše ili nastoje vršiti ulaganja na njihovom teritoriju.
2. Strane će prihvatiti ulaganja ulagača drugih Strana sukladno svojim zakonima i propisima. One smatraju da je neprihvatljivo poticati ulaganja snižavanjem zdravstvenih, sigurnosnih ili okolišnih standarda.
3. Strane prepoznaju važnost poticanja ulaganja i tehnoloških tokova kao sredstava za ostvarivanje ekonomskog rasta i razvitka. Suradnja u tom smislu može uključiti:
4. odgovarajuća sredstva za utvrđivanje mogućnosti za ulaganje i kanale za informiranje o propisima koja se tiču ulaganja;
5. razmjenu informacija o mjerama za unapređenje ulaganja u inozemstvu; i
6. unapređenje pravnog ambijenta koji pogoduje povećanju investicijskih tokova.
7. Strane potvrđuju svoje opredjeljenje da u okviru Zajedničkog odbora razmotre pitanja u svezi s ulaganjima, najkasnije pet godina po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, uključujući i pravo ulagača jedne Strane da osnivaju i upravljaju poduzećem na teritoriju druge Strane.
8. Island, Lihtenštajn i Švicarska, s jedne strane, i Bosna i Hercegovina, s druge strane, uzdržat će se od proizvoljnih ili diskriminacijskih mjera u svezi s ulaganjima koja vrše ulagači druge Strane navedene u ovom stavku i poštovat će obveze koje su preuzele glede konkretnih ulaganja koje vrši ulagač druge Strane navedene u ovom stavku.

ČLANAK 27.

***Trgovina uslugama***

1. Strane teže da ostvare postepenu liberalizaciju i otvore svoja tržišta za trgovinu uslugama sukladno odredbama Općeg sporazuma o trgovini uslugama (u daljnjem tekstu: „GATS“),
2. Ukoliko jedna Strana, po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, odobri državi koja nije njegova potpisnica, dodatne olakšice glede pristupa svom tržištu usluga, složit će se da uđe u konzultacije s ciljem davanja tih olakšica drugoj Strani na temelju reciprociteta.
3. Strane se obvezuju da će pratiti primjenu stavka 1. i 2. s ciljem utvrđivanja sporazuma kojim se liberalizira njihova međusobna trgovina uslugama sukladno člancima V GATS-a.

ČLANAK 28.

***Javne nabavke***

1. Strane će unaprijediti međusobno razumijevanje zakona i propisa u svezi s javnim nabavkama svake od njih s ciljem postepene liberalizacije svojih tržišta javnih nabavki na temelju nediskriminacije i reciprociteta.
2. Svaka Strana će objaviti svoje zakone ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise i upravna rješenja koja imaju opću primjenu, kao i međunarodne sporazume koje je zaključila, a koji mogu utjecati na njezina tržišta javnih nabavki. Svaka Strana će odmah odgovoriti na konkretna pitanja i, na zahtjev, pružiti drugoj Strani informacije u svezi s tim pitanjima.
3. Ukoliko jedna Strana, po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, odobri državi koja nije njegova potpisnica, dodatne olakšice glede pristupa svom tržištu javnih nabavki, složit će se da stupi u pregovore s ciljem davanja tih olakšica drugoj Strani na temelju reciprociteta.

**POGLAVLJE V.**

**PLAĆANJA I KRETANJE KAPITALA**

ČLANAK 29.

***Plaćanja tekućih transakcija***

Sukladno odredbama članka 31., Strane se obvezuju da će omogućiti da se sva plaćanja tekućih transakcije vrše u slobodno konvertibilnoj valuti.

ČLANAK 30.

***Kretanje kapitala***

1. Sukladno odredbama članka 31., Strane će osigurati da kapital za ulaganja koji se uloži u kompanije osnovane sukladno zakonima svake od njih, svaki od njih ostvaren povrat i iznosi likvidacija ulaganja, budu slobodno prenosivi.
2. Strane će održavati konzultacije s ciljem olakšavanja kretanja kapitala između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine i postizanja njegove potpune liberalizacije čim to uvjeti omoguće.

ČLANAK 31.

***Poteškoće u svezi s platnim bilancom***

U slučaju da neka država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina ima ozbiljne poteškoće u svezi s platnim bilancom ili joj one prijete, ta države EFTA-e ili Bosna i Hercegovina može, sukladno uvjetima utvrđenim u okviru GATT-a i GATS-a kao i Sporazuma Međunarodnog monetarnog fonda, poduzeti restriktivne mjere glede tekućih plaćanja i kretanja kapitala, ukoliko su takve mjere zaista nužne. Takve mjere će se primjenjivati na privremenoj, pravičnoj i nediskriminacijskoj osnovi. Dotična država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina, ovisno o slučaju, odmah će obavijestiti druge Strane o tim mjerama i što prije dostaviti vremenski raspored njihovog ukidanja.

ČlanAK 32.

***Iznimke***

Kada se radi o pravima i obvezama Strana u okviru ovoga Poglavlja, a glede općih i sigurnosnih iznimki, primjenjuje se članak 24. ovoga Sporazuma *mutatis mutandis*, kao i članak XIV., stavak (a) do(c), i stavak 1. članka XIV. *bis* GATS, koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovoga Sporazuma *mutatis mutandis.*

**POGLAVLJE VI.**

**TRGOVINA I ODRŽIVI RAZVITAK**

ČLANAK 33.

***Kontekst i ciljevi***

1. Strane se pozivaju na Štokholmsku deklaraciju o čovjekovom okolišu iz 1972. godine, Deklaraciju iz Ria o okolišu i razvitku iz 1992. godine, Agendu 21 o okolišu i razvitku iz 1992. godine, Deklaraciju ILO-a o temeljnim načelima i pravima na radu i Privitak o njezinoj primjeni iz 1998. godine, Plan provedbe održivog razvitka iz Johannesburga iz 2002. godine, Ministarsku deklaraciju ekonomskog i socijalnog vijeća UN-a o stalnom zaposlenju i dostojanstvenom radu iz 2006. godine i Deklaraciju ILO-a o socijalnoj pravdi u cilju pravedne globalizacije iz 2008. godine.
2. Strane priznaju da ekonomski razvitak, društveni razvitak i zaštita okoliša predstavljaju međuovisne i uzajamno podržavajuće komponente održivog razvitka. One naglašavaju korist suradnje po pitanjima rada vezanog za trgovinu i pitanjima okoliša u okviru globalnog pristupa trgovini i održivom razvitku.
3. Strane potvrđuju svoju opredjeljenost za promoviranje razvitka međunarodne trgovine na takav način da doprinose ostvarivanju ciljeva održivog razvitka i da osigura da ovaj cilj bude integriran i da se ogleda u trgovinskim odnosima Strana.

ČLANAK 34.

***Područje primjene***

Osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Poglavlju, ovo Poglavlje se primjenjuje na mjere koje su Strane usvojile ili ih primjenjuju, a koje utječu na trgovinske i investicijske aspekte pitanja rada[[2]](#footnote-2) i zaštite okoliša.

# ČLANAK 35.

***Pravo na regulaciju i razine zaštite***

1. Priznajući pravo svake Strane, sukladno odredbama ovoga Sporazuma, da uspostavi svoje vlastite razine zaštite okoliša i zaštite rada, i da sukladno njima usvoji ili izmijeni svoje relevantne zakone i politike, svaka Strana će nastojat osigurati da svojim zakonima, politikama i praksom omogući i potakne visoku razinu zaštite okoliša i zaštite rada sukladno standardima, principima i sporazumima navedenim u članku 37. i 38., te će nastojat dodatno poboljšati razinu zaštite predviđenu tim zakonima i politikama.
2. Strane uviđaju koliko je važno, prilikom pripreme i provođenja mjera koja se odnose na okoliš i radne uvjete koje utječu na njihovu međusobnu trgovinu i ulaganja, voditi računa o znanstvenim, tehničkim, kao i drugim informacijama, te relevantnim međunardnim standardima, smjernicama i preporukama.

ČLANAK 36.

***Očuvanje razine zaštite u primjeni i provedbi zakona, propisa ili standarda***

1. Strane neće propustiti da učinkovito provode svoje okolišne i radne zakone, propise ili standarde na način koji utječe na trgovinu ili ulaganja između Strana.
2. Sukladno članku 35., Strane neće:
3. oslabiti ili smanjiti razinu zaštite okoliša ili radne zaštite propisan njihovim zakonima, propisima ili standardima s isključivom namjerom da potaknu ulaganja od druge Strane ili da nastoje ostvariti ili povećati konkurentsku trgovinsku prednost proizvođača ili pružatelja usluga koji posluju na njihovom teritoriju, ili
4. odreći se ili na drugi način odstupiti od, ili ponuditi da se odrekne ili na neki drugi način odstupi od tih zakona, propisa ili standarda s ciljem poticanja ulaganja od druge Strane, ili nastoji ostvariti ili povećati konkurentsku trgovinsku prednost proizvođača ili pružatelja usluga koji posluju na njihovom teritoriju.

ČLANAK 37.

***Međunarodni standardi i sporazumi u oblasti rada***

1. Strane se podsjećaju na obveze koje proizilaze iz članstva u ILO-u i na Deklaraciju ILO-a o temeljnim načelima i pravima na radu i Privitak o njezinoj primjeni, usvojene na Konferenciji Međunarodne organizacije rada na 86. zasjedanju 1998. godine, da poštivaju, promoviraju i realiziraju principe koji se tiču temeljnih prava, odnosno:
2. slobode udruživanja i učinkovito priznavanja prava na kolektivno

pregovaranje;

1. ukidanja svih oblika prisilnog ili prinudnog rada;
2. djelotvornog ukidanja dječjeg rada; i
3. ukidanja diskriminacije u odnosu na zapošljavanje i zanimanje.
4. Strane potvrđuju svoje opredjeljenje da, sukladno Ministarskoj deklaraciji UN ekonomskog i socijalnog vijeća o punoj zaposlenosti i dostojanstvenom radu iz 2006. godine, priznaju puno i produktivno zaposlenje i dostojanstven rad za sve ljude kao ključni element održivog razvitka za sve države i kao prioritetni cilj međunarodne suradnje i unaprjeđenja razvitka međunarodne trgovine na način koji doprinosi punom i produktivnom zapošljavanju i dostojanstvenom radu za sve ljude.
5. Strane se podsjećaju na obveze koje proizilaze iz članstva u ILO-u za učinkovito provode Konvencije ILO-a koje su ratificirali i da nastave s daljim i neprekidnim naporima ka ratificiranju osnovnih Konvencija ILO-a, kao i ostalih Konvencija koje je ILO označio kao „aktualne“.
6. Kršenje temeljnih načela i prava na rad ne može se primjeniti ili na drugi način koristiti kao legitimna komparativna prednost. Standardi rada ne smiju se koristiti za protekcionističke trgovinske svrhe.

ČLANAK 38.

***Multilateralni sporazumi o zaštiti okoliša i principi zaštite okoliša***

Strane potvrđuju svoju opredjeljenost da u svojim zakonima i praksi učinkovito primijene multilateralne sporazume o zaštiti okoliša čije su potpisnice, kao i da se pridržavaju okolišnih principa sadržanih u međunarodnim dokumentima koji su spomenuti u članku 33.

ČLANAK 39.

***Promoviranje trgovine i ulaganja koji idu u prilog održivom razvitku***

* 1. Strane će nastojati da olakšaju i promoviraju strane investicije, trgovinu i distribuciju roba i usluga korisnih za okoliš, uključujući okolišnu tehnologiju, održive obnovljive izvore energije, energetski efikasne i eko-etikirane robe i usluge, uključujući i nastojanja kroz rješavanje odgovarajućih necarinskih barijera.
  2. Strane će nastojati da olakšaju i promoviraju strane investicije, trgovinu i distribuciju roba i usluga koje doprinose održivom razvitku, uključujući robe i usluge koje su predmet fer i etičke trgovine.
  3. U svrhu provedbe stavka 1. i 2, Strane su suglasne da razmijene gledišta, te eventualno razmotre suradnju u ovom području, bilo zajednički ili na bilateralnoj osnovi.
  4. Strane će poticati suradnju između poduzeća u odnosu na robe, usluge i tehnologije koje doprinose održivom razvitku i koje su korisne za okoliš.

ČLANAK 40.

***Suradnja na međunarodnim forumima***

Strane će nastojati da ojačaju svoju trgovinsku i investicijsku suradnju u pitanjima rada i okoliša od zajedničkog interesa u relevantnim bilateralnim, regionalnim i multilateralnim forumima na kojima učestvuju.

ČLANAK 41.

***Provođenje i konzultacije***

1. Strane će imenovati osobe iz područja uprave koje će služiti kao kontakt točke u svrhu provođenja ovoga Poglavlja.
2. Neka Strana može, putem kontakt točke/točaka navedenih u stavku 1., zahtijevati stručne konzultacije ili konzultacije u okviru Zajedničkog odbora vezano za bilo koje pitanje do kojeg dođe u okviru ovoga Poglavlja. Strane će učiniti svaki napor da se oko tog pitanja postigne obostrano zadovoljavajuće rješenje. Gdje je potrebito, i uz suglasnost Strana, može se tražiti savjet od relevantnih međunarodnih organizacija ili tijela.
3. Ako jedna Strana smatra da neka mjera druge Strane nije sukladna obvezama iz ovoga Poglavlja, ona se može pozvati na konzultacije sukladno stavku 1. do 3. članka 44.

ČLANAK 42.

***Ocjena***

Strane će periodično u okviru Zajedničkog odbora ocjenjivati ostvareni napredak u provođenju ciljeva utvrđenih u ovom Poglavlju, te uzeti u obzir relevantna dešavanja na međunarodnoj razini s ciljem pronalaženja područja gdje bi se daljnjim aktivnostima moglo unaprijediti ostvarivanje ovih ciljeva.

**POGLAVLJE VII.**

**INSTITUCIONALNE ODREDBE**

ČLANAK 43.

***Zajednički odbor***

1. Strane ovim osnivaju Zajednički odbor između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine. On je sastavljen od predstavnika Strana na čijem čelu će se nalaziti viši zvaničnici.
2. Zajednički komitet:
3. nadzire i razmatra provođenje ovoga Sporazuma, *inter alia,* i davanjem sveobuhvatne ocjene o primjeni odredbi ovoga Sporazuma, uzimajući u obzir sve posebne ocjene koje su predviđene ovim Sporazumom;
4. stalno prati mogućnost dodatnog otklanjanja trgovinskih barijera i drugih restriktivnih mjera koje se tiču trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine;
5. nadgleda daljnji razvitak ovoga Sporazuma;
6. nadzire rad svih pododbora i radnih skupina koji su utemeljeni sukladno ovom Sporazumu;
7. nastoji razriješiti sporove koji mogu nastati oko tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma; i
8. razmatra bilo koje drugo pitanje koje može utjecati na provođenje ovoga

Sporazuma.

1. Zajednički odbor može odlučiti da formira pododbore i radne skupine, koje smatra potrebitim, kako bi mu pomogli da ispuni svoje zadatake. Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Sporazumom, pododbori i radne skupine djeluju u okviru mandata koji utvrdi Zajednički odbor.
2. Zajednički odbor može donositi odluke predviđene ovim Sporazumom. O drugim pitanjima Zajednički odbor može davati preporuke.
3. Zajednički odbor konsenzusom donosi odluke i daje preporuke.
4. Zajednički odbor će se sastajati kad god je to potrebito na temelju međusobnog dogovora, ali uobičajeno svake dvije godine. Sastancima će predsjedavati zajednički jedna država EFTA-e i Bosna i Hercegovina. Zajednički odbor će donijeti svoj poslovnik o radu.
5. Svaka Strana može, u svakom trenutku, putem pismene obavijesti drugim Stranama, zatražiti održavanje vanrednog sastanka Zajedničkog odbora. Takav sastanak održat će se u roku od 30 dana od primitka zahtjeva, osim ako se Strane ne dogovore drugačije.
6. Zajednički odbor može donijeti odluku o izmjenama i dopunama Aneksa i Protokola o pravilima o podrijetlu ovoga Sporazuma, uključujući i njihove privitke. sukladno stavku 9. Zajednički odbor može odrediti nadnevak stupanja na snagu takvih odluka.
7. Ukoliko predstavnik neke Strane u Zajedničkom odboru prihvati odluku koja podliježe ispunjenju ustavnih zahtjeva, ta odluka će stupiti na snagu na nadnevak kada posljednja Strana obavijesti da su njeni unutarnji zahtjevi ispunjeni, osim ako u samoj odluci nije naveden neki kasniji nadnevak. Zajednički odbor može odlučiti da ta odluka stupi na snagu za one Strane koje su ispunile zahtjeve svog unutarnjeg zakonodavstva, pod uvjetom da je Bosna i Hercegovina jedna od tih Strana. Strana može privremeno primjenjivati odluku Zajedničkog odbora, dok ta odluka ne stupi na snagu za tu Stranu, sukladno njezinim ustavnim zahtjevima.

**POGLAVLJE VIII.**

**RJEŠAVANJE SPOROVA**

ČLANAK 44.

***Konzultacije***

* 1. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, provođenju i primjeni ovoga Sporazuma, Strane će učiniti sve da putem suradnje i konzultacija dođu do uzajamno zadovoljavajućeg rješenja.
  2. Strana može pismenim putem zatražiti konzultacije s bilo kojom drugom Stranom u svezi sa svakom postojećom ili predloženom mjerom ili bilo kojim drugim pitanjem za koje smatra da može utjecati na provođenje ovoga Sporazuma. Strana koja zahtijeva konzultacije će o tome pismeno obavijestiti druge Strane i dostaviti sve relevantne informacije.
  3. Konzultacije se obavljaju u okviru Zajedničkog odbora, ukoliko bilo koja od Strana to zatraži, i to u roku od 20 dana od primitka obavijesti navedene u stavku 2., s ciljem pronalaženja rješenja koje će biti prihvatljivo za sve.
  4. Ukoliko Strana prema kojoj je takav zahtjev upućen sukladno stavku 2. ne odgovori na njega u roku od 10 dana ili ne pokrene konzultacije u roku od 20 dana od nadnevka primitka zahtjeva, Strana koja je uputila zahtjev ima pravo zahtijevati formiranje arbitražnog vijeća sukladno članku 45.

ČLANAK 45.

Arbitraža

1. Sporovi između Strana u svezi s tumačenjem prava i obveza prema ovom Sporazumu, koji nisu rješeni putem izravnih konzultacija ili u okviru Zajedničkog odbora u roku od 60 dana od nadnevka primitka zahtjeva za konzultaciju, mogu biti upućeni na arbitražu od strane Strane koja ulaže pritužbu putem pisanog zahtjeva Strani na koju se pritužba odnosi. Preslik ovog zahtjeva će biti dostavljena ostalim Stranama kako bi one mogle odlučiti da li će učestvovati u arbitraži.
2. Ukoliko više Strana zahtijeva formiranje arbitražnog vijeća u svezi s istim pitanjem, ili ako zahtjev uključuje više od jedne Strane na koju se pritužba odnosi, po mogućnosti treba formirati jedno arbitražno vijeće koje će razmatrati takve sporove.[[3]](#footnote-3)
3. Strana koja nije strana u sporu ima pravo da, po dostavi pismenog zahtjeva stranama u sporu, uputi pismene podneske arbitražnom vijeću, da od strana u sporu primi pismene podneske, uključujući i anekse, da prisustvuje raspravama i da dâ usmene izjave.
4. Arbitražno vijeće se sastoji od tri člana, koji će biti imenovani sukladno „Opcijskim pravilima za arbitražne sporove između dvije države Stalnog arbitražnog suda“, koja su na snazi od 20. listopada 1992. godine (u daljnjem tekstu „Opcijska pravila“). Ako član arbitražnog vijeća ne učestvuju u arbitraži, ostali članovi će, osim ako strana u sporu ne zahtijeva drugačije, imati pravo da prema svojoj slobodnoj ocjeni nastave arbitražu i donesu bilo koju odluku bez obzira na neučestvovanje jednog člana.
   1. Arbitražno vijeće je dužno da, u svjetlu odredbi ovoga Sporazuma koje se primjenjuju i tumače sukladno pravilima tumačenja javnog međunarodnog prava, ispita slučaj koji se navodi u zahtjevu za formiranje arbitražnog vijeća. Odluka arbitražnog vijeća je konačna i obvezujuća za strane u sporu. Svaka odluka arbitražnog vijeća će biti javna, osim ako se strane u sporu ne dogovore drugačije.
   2. Jezik bilo kojeg postupka bit će engleski. Rasprave arbitražnog vijeća će biti otvorene za javnost osim ako se strane u sporu ne dogovore drugačije. Svaka Strana će informaciju koje bilo koja druga Strana dostavi arbitražnom vijeću, a koju ta Strana označi povjerljivom tretirati kao povjerljivu.
   3. Neće biti *ex parte* komunikacije s arbitražnim vijećem o pitanjima koja oni razmatraju.
   4. Arbitražno vijeće će donijeti odluku u roku od 180 dana od dana kada je imenovan predsjedatelj arbitražnog vijeća. Ovo razdoblje se može produžiti za najviše 90 dana, ako se strane u sporu tako dogovore.
   5. Troškovi arbitraže, uključujući i naknadu za rad članova arbitražnog vijeća, snose strane u sporu u podjednakim dijelovima. Svaka strana snosi svoje troškove arbitraže, posebice troškove zastupanja, svjedoka, uključujući i vještake, te troškove izjava dostavljenih arbitražnom vijeću.
   6. Ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Sporazumu ili među stranama u sporu, primjenjivat će se Opcijska pravila.
   7. Sporovi o istom pitanju koji proizlaze i iz ovoga Ugovora i iz WTO Sporazuma mogu biti riješeni na jednom od ovih foruma prema odluci strane koja se žali. Tako izabran forum će se koristiti za isključivanje drugog. Za potrebe ovog stava, smatra se da je postupak rješavanja sporova u okviru WTO Sporazuma ili ovoga Sporazuma pokrenut nakon što Strana podnese zahtjev za uspostavu vijeća. Prije nego što neka Strana pokrene postupak rješavanja spora u okviru WTO Dogovora o pravilima i procedurama za rješavanje sporova protiv druge Strane glede pitanja koja mogu proizaći i iz ovoga Sporazuma i iz WTO Sporazuma, ta Strana će obavijestiti sve druge Strane o svojoj namjeri da to učini.

ČLANAK 46.

***Provedba odluke***

1. Tužena strana će bez odlaganja postupiti sukladno odluci arbitražnog vijeća. Ukoliko nije mogućno da odmah postupi po njoj, strane u sporu će se nastojat dogovoriti o razumnom vremenskom roku u kojem će se to uraditi. U slučaju nepostizanja takvog dogovora u roku od 30 dana od nadnevka odluke, svaka od strana u sporu može da, u roku od deset dana po isteku tog razdoblja, zahtijevati od prvobitnog arbitražnog vijeća da utvrdi trajanje razumnog vremenskog roka.
2. Dotična strana će obavijestiti drugu stranu u sporu o mjeri koja je usvojena s ciljem provođenja odluke.
3. Ukoliko dotična strana ne uspije postupiti po odluci u razumnom vremenskom razdoblju, a strane u sporu se ne dogovore ni o kakvoj kompenzaciji, druga strana u sporu može, sve dok se odluka pravilno ne provode ili se spor drugačije ne rješi, a po prethodnoj obavijesti od 30 dana unaprijed, obustaviti primjenu olakšica koje se odobravaju prema ovom Sporazumu, ali samo u opsegu koji je ekvivalentan olakšicama na koje je utjecala mjera za koju je arbitražno vijeće ustanovilo da krši ovaj Sporazum.
4. Odluku o bilo kojem sporu u svezi s provođenjem odluke ili obavijesti o suspenziji donosi prvobitno arbitražno vijeće na zahtjev bilo koje od strana u sporu prije nego što se može primijeniti suspenzija olakšica. Arbitražno vijeće može također donijeti odluku o usklađenosti bilo kojih provedbenih mjera usvojenih nakon suspenzije olakšica s njegovom odlukom, te o tome da li suspenzija olakšica treba biti okončana ili izmijenjena. Odluka arbitražnog vijeća prema ovom stavu obično se donosi u roku od 45 dana od dana primitka zahtjeva.

**POGLAVLJE IX.**

**ZAVRŠNE ODREDBE**

ČLANAK 47.

***Ispunjenje obveza***

Strane će poduzeti sve potrebite opće ili posebne mjere kako bi ispunile svoje obveze sukladno ovom Sporazumu.

ČLANAK 48.

***Aneksi i protokoli***

Aneksi i Protokol o pravilima o podrijetlu uz ovaj Sporazum, uključujući i njihove dodatke, čine sastavni dio Sporazuma.

ČLANAK 49.

***Razvojna klauzula***

Strane se obvezuju da će revidirati ovaj Sporazum u svjetlu daljnjeg razvitka međunarodnih ekonomskih odnosa, *inter alia* u okviru WTO-a, te da će u tom kontekstu i u svjetlu svih drugih relevantnih faktora ispitati mogućnosti daljnjeg razvitka i produbljivanja međusobne suradnje sukladno ovom Sporazumu, kao i proširivanja na oblasti koje njime nisu obuhvaćene. Zajednički odbor će redovito ispitivati ovu mogućnost i, po potrebi, davati preporuke Stranama, posebice s ciljem započinjanja pregovora.

ČLANAK 50.

***Izmjene i dopune***

1. Strane se mogu dogovoriti o izmjenama i dopunama ovoga Sporazuma. Izmjene i dopune ovoga Sporazuma, osim onih navedenih u stavku 8. članka 43, bit će dostavljene Stranama na ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje. Ukoliko se Strane drugačije ne dogovore, izmjene i dopune stupaju na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponiranja posljednjeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.
2. Tekst izmjena i dopuna, kao i instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponira se kod depozitara.

ČLANAK 51.

***Pristupanje***

1. Svaka država koja postane članica Europske udruge slobodne trgovine može pristupiti ovom Sporazumu, ukoliko Zajednički odbor odobri njezino pristupanje, sukladno uvjetima i odredbama o kojim se Strane dogovore. Instrument pristupanja se deponira kod depozitara.
2. U odnosu na državu koja pristupa, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponiranja njezinog instrumenta pristupanja ili nakon što postojeće Strane potpisnice odobre uvjete pristupanja, ukoliko se to dogodi kasnije.

ČLANAK 52.

***Povlačenje i prestanak važenja***

1. Strana može da se povuče iz ovoga Sporazuma putem pismene obavijesti depozitaru. Povlačenje stupa na snagu šest mjeseci nakon dana kad je depozitar zaprimio tu obavijest.
2. Ukoliko se Bosna i Hercegovina povuče, ovaj Sporazum prestaje važiti onda kada njezino povlačenje stupi na snagu.
3. Bilo koja država EFTA-e koja se povuče iz Konvencije o osnivanja Europske udruge slobodne trgovine će, *ipso facto,* istog dana kada povlačenja stupi na snagu prestati biti Strana u ovom Sporazumu.

ČLANAK 53.

***Stupanje na snagu***

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju sukladno odgovarajućim ustavnim zahtjevima Strana. Instrument ratifikacije, prihvatanja ili odborenja deponira se kod depozitora.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu, u odnosu na one Strane koje su deponirale svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja kod depozitara ili ga obavijestile o privremenoj primjeni, prvog dana trećeg mjeseca nakon deponiranja posljednjeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja ili obavijesti o privremenoj primjeni, pod uvjetom da je najmanje jedna država EFTA-e i Bosna i Hercegovina među tim Stranama.
3. U odnosu na državu EFTA-e koja deponira svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja nakon što ovaj Sporazum stupi na snagu, on će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponiranja njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.
4. Ukoliko to dozvoljavaju njezini ustavni zahtjevi, bilo koja država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina može privremeno primjenjivati ovaj Sporazum do ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja te Strane. O privremenoj primjeni ovoga Sporazuma obavještava se depozitar.

ČLANAK 54.

***Depozitar***

Vlada Norveške vrši dužnost depozitara.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani propisno ovlašteni predstavnici potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Trondheimu, dana 24. lipnja 2013. godine, u jednom izvorniku na engleskom jeziku. Depozitar će proslijediti ovjerene preslike svim Stranama.

Za Island Za Bosnu i Hercegovinu

........................................ .......................................

Za Kneževinu Lihtenštajn

........................................

Za Kraljevinu Norvešku

........................................

Za Švicarsku Konfederaciju

........................................

1. Službeni glasnik Bosne i Hercegovine, Broj 106/10 od 22.prosinca 2010.god. [↑](#footnote-ref-1)
2. Kada se u ovom Poglavlju spominje izraz rad, on uključuje pitanja relevantna za Agendu o dostojanstvenom radu koju je usvojio ILO. [↑](#footnote-ref-2)
3. Za potrebe ovoga Poglavlja, izraz “Strana” i “Strana u sporu” se koriste bez obzira na to da li su u spor uključene dvije ili više Strana. [↑](#footnote-ref-3)